

Hodie! A Cantata for Christmas, By John Leavitt

Translation of lyrics.

Personent Hodie

Personent hodie Voces puerulae	Today, let the voices of children resound
Laudantes iucunde	Praising joyfully
Qui nobis est natus, Summo Deo datus, Et de virgineo Ventre procreatus.	The one who has been born, sent by almighty God And born from a virgin's womb.
In mundo nascitur; Pannis involvitur; Praesepe ponitur	He was born Into the world, Wrapped in swaddling clothes,
Stabulo brutorum Rector supernorum; Perdidit spolia Princeps Infernorum.	and placed in the manger in a stable of beasts, The Supreme Lord of the heavens, as Prince he has destroyed the spoils of hell.
Magi tres venerunt; Munera offerunt; Parvulum inquirunt,	Three wise men have come; they offered gifts and inquired for the infant boy,

Stellulam sequendo,

following a star;

Ipsum adorando,

they adored him,

Aurum, thus

et myrrham

Ei offerendo

offering gold, frankincense, and myrrh.

Omnes clericuli,

Let all the clerics,

Pariter pueri,

as well as the boys,

Cantent ut angeli;

sing as the angels:

“Advenisti mundo:

You have come to the world;

Laudes tibi fundo Ideo:

therefore I pour out praises to you:

Gloria in excelsis Deo,

Glory to God in the highest.

Gloria in excelsis Deo.”

Glory to God in the highest!”

Cantate!

In dulci jubilo

Nun singet und seit froh.

In sweet rejoicing

now sing and be joyful.

In dulci jubilo

Nun singet und seit froh!

In sweet rejoicing

now sing and be joyful!

Exsultate Deo adjutori nostro

Rejoice greatly to God our helper,

jubilare Deo Jacob,

shout for joy to the God of Jacob.

Cantate Domino

canticum novum

Sing to the Lord

a new song,

cantate Domino
omnis terra,

sing to the Lord
all the earth.

Alleluia! Gloria! Alleluia!

In dulci jubilo,
nun singet und seit froh!

In sweet rejoicing
now sing and be joyful

Unsers Herzen Wonne leit

Our heart's delight

in praesepio,

lies in the manger,

und leuchtet als die Sonne
matris in gremio,

and shines like the sun
in his mother's lap,

Alpha es et O!
Alpha es et O!

You are Alpha and O,
the beginning and the end.

Exsultate Deo adjutori nostro

Rejoice greatly to God our helper,

jubilate Deo, Jacob.

shout for joy to the God of Jacob.

Alleluia! Gloria! Alleluia!

Exsultate Domino, Alleluia!

Rejoice greatly to God, Alleluia!

O Magnum Mysterium

O magnum mysterium

O great mystery,

et admirabile sacramentum,

and wondrous sacrament,

ut animalia viderent Dominum natum

that animals should see the new-born Lord

jacentem in praesepio!

lying in their manger!

O magnum mysterium

O great mystery,

Hodie!

Hodie

Today

Hodie

Today

Christus natus est

Christ is born

Hodie

Today

Hodie

Today

Christus natus est

Christ is born

Hodie

Today

Salvator apparuit

the Savior has appeared;

hodie in terra canunt Angeli,

today on earth the angels sing,

laetantur Archangeli;

the archangels rejoice;

hodie exsultant justi, decentes:

today the righteous rejoice, saying;

Gloria in excelsis.

Glory in the highest.

Gloria in excelsis Deo, Alleluia!

Glory to God in the highest, Alleluia!

Gloria in excelsis Deo, Alleluia!

Glory to God in the highest, Alleluia!

Alleluia, Alleluia, Noe, Hodie

Hodie

Today

Christus natus est

Christ is born

Hodie

Today

Salvator apparuit

the Savior has appeared;

hodie in terra canunt Angeli,

today on earth the angels sing,

laetantur Archangeli;

the archangels rejoice;

hodie exsultant justi, decentes:

today the righteous rejoice, saying;

Gloria in excelsis,

Glory in the highest.

Alleluia! Noe Hodie!

Ding Dong Merrily on High

Ding dong!

Merrily on high,

in heav'n the bells are ringing!

Ding dong!

Verily the sky

is riv'n with angel singing.

Gloria Deo

Gloria Deo

Hosanna

in excelsis.

E'en so here below, below,

Let steeple bells be swungen,

And "Io, io, io!"

By priest and people sungen.

Gloria Deo

Gloria Deo

Hosanna

in excelsis.

Pray you,
dutifully prime
your matin chime, ye ringers;

May you beautifully rime
your evetime song, ye singers.

Gloria Deo
Gloria Deo

Hosanna
in excelsis.

Ding dong,

Gloria Deo!
